Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W jasności twarzy króla jest życie, a jego przychylność jest jak obłok z deszczem wiosennym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Radosna twarz króla zapowiada życie, a jego przychylność jest jak deszcz wiosenny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W jasności twarzy króla *jest* życie, a jego przychylność jest jak obłok z późnym deszczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W jasności twarzy królewskiej jest żywot, a łaska jego jest jako obłok z deszczem późnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W wesołości twarzy królewskiej żywot, a łaska jego jako deszcz późny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pogodnym obliczu króla jest życie, a życzliwość jak chmura deszczowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jaśniejącej twarzy króla jest życie, a jego łaska jest jak obłok z deszczem wiosennym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jaśniejącym obliczu króla jest życie, jego przychylność jest jak chmura deszczowa na wiosnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za pogodną twarzą króla kryje się życie, a jego życzliwość jest jak chmura z wiosennym deszczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pogodnym spojrzeniu króla tkwi [źródło] życia, a życzliwość jego jako deszcz wiosenny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще лагідний дух з впокоренням ніж той, хто розділює здобич з гордими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Życie jest w jasnym spojrzeniu króla; a jego przychylność jak chmura, co spuszcza wiosenny deszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W świetle oblicza króla jest życie, a jego dobra wola jest jak obłok wiosennego deszczu. |